

## LITERATURA LATINA: EPISTOLOGRAFIA OU SÁTIRA

Professor: Pablo Schwartz

Hor. *Sat.* I.7 (Tradução e texto latino).

### TRADUÇÃO

Acho que é conhecido de todos os remelentos e barbeiros  
como é que o mestiço<sup>1</sup> Pérsio vingou a pústula  
e o veneno do proscrito Rupílio Rex<sup>2</sup>.  
Este Pérsio (era) rico e tinha negócios vultuosos  
em Clazomenas<sup>3</sup> e litígios embaraçosos com Rex. (5)  
Um homem duro, capaz de vencer Rex no ódio,  
confiante, orgulhoso e de discurso tão amargo,  
que podia ultrapassar com seus brancos cavalos<sup>4</sup> os Sisenas e os Barros. (v. 1-8)  
Volto a Rex. Depois que nenhum acordo foi possível entre eles  
(pois todos aqueles de caráter naturalmente difícil são (10)  
como os bravos<sup>5</sup> quando uma guerra os enfrenta; entre  
o Príamida Heitor e o vigoroso Aquiles  
a ira foi capital, ao ponto que só a morte (os) separou,  
não por outra razão, senão porque a coragem em um e outro  
foi máxima. Se a discórdia atormenta dois cobardes, (15)  
ou se uma guerra surge entre díspares, como [a de] Diomedes  
com o Lício Glauco<sup>6</sup>, afaste-se o mais indolente,  
após enviar presentes) no tempo em que Bruto, como pretor,  
governava a opulenta Ásia, Rupílio e Persio combatem,  
par não menos bem disposto que o de Báquio com Bito<sup>7</sup>. Á justiça (20)  
se apresentam ambos, grande espetáculo.

---

<sup>1</sup> lat. *hybrida*: filho de pai asiático e de mãe romana; ou de pai romano e mãe asiática.

<sup>2</sup> Segundo Porfirião teria combatido contra César na África, e no ano 43, depois das proscricões dos triúmviros, passou a integrar as fileiras de Bruto na Ásia.

<sup>3</sup> Cidade da Jônia.

<sup>4</sup> Atribuía-se aos cavalos brancos maior velocidade.

<sup>5</sup> *agressivos*; lat: *quo fortes*

<sup>6</sup> Referência à *Ilíada* VI, 119 e ss.

<sup>7</sup> Gladiadores célebres.



muneribus missis: Bruto praetore tenente  
ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnare, uti non  
compositum melius cum Bitho Bacchius. in ius  
acres procurrunt, magnum spectaculum uterque. 20  
Persius exponit causam; ridetur ab omni  
conventu; laudat Brutum laudatque cohortem,  
solem Asiae Brutum appellat stellasque salubris  
appellat comites excepto Rege; Canem illum,  
invisum agricolis sidus, venisse: ruebat 25  
flumen ut hibernum, fertur quo rara securis.  
tum Praenestinus salso multoque fluenti  
expressa arbusto regerit convicia, durus  
vindemiator et invictus, cui saepe viator  
cessisset magna compellans voce cuculum. 30  
at Graecus, postquam est Italo perfusus aceto,  
Persius exclamat: 'per magnos, Brute, deos te  
oro, qui reges consueris tollere, cur non  
hunc Regem iugulas? operum hoc, mihi crede, tuorum est.'